叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《国王的守灵夜及其他民谣》(the King's Wake, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《国王的守灵夜及其他民谣》(The King's Wake, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [weɪk]
THE **KING'S** **WAKE**
这 国王的 唤醒

国王的觉醒

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælə…]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['kɪŋz] [weɪk]
THE **KING'S** **WAKE**
这 国王的 唤醒

国王的觉醒

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪk] [ðeɪ] [hoʊld] ,

To	-	night	is	the	night	that	the	wake	they	hold	,
到	-	夜晚	是	这	夜晚	那	这	唤醒	他们	抓住	,

今晚是他们举行守灵仪式的夜晚。

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [rɪˈper] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

To	the	wake	repair	both	young	and	old	.
到	这	唤醒	维修	两个都	年轻的	和	老的	.

唤醒修复，无论老幼。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ædrɛsd] :

Proud	Signelil	she	her	mother	address'd	:
自豪的	-	她	她	母亲	已解决	:

骄傲的西格内利尔，她的母亲这样称呼她：

“ [meɪ] [aɪ][goʊ] [wɑːtʃ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ? ”

“	May	I	go	watch	along	with	the	rest	?	”
“	可能	我	去	手表	沿着	和	这	休息	?	”

“我可以和大家一起去看吗？”

“ [oʊ] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪk] [wʊdst] [duː][maɪ] [dɪr] ?

“	O	what	at	the	wake	wouldst	do	my	dear	?
“	哦	什么	在	这	唤醒	会	做	我的	亲爱的	?

“哦，亲爱的，在守灵仪式上你会做什么呢？”

[ðaʊst] ['niːðər] ['sɪstər][nɔːr] ['brʌðər] [ðer; ðər] .

Thou'st	neither	sister	nor	brother	there	.
汝	两者都不	姐姐	也不	兄弟	那里	.

你在那里既不是你的姐妹也不是你的兄弟。

“ [nɔːr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðaɪ] [juːθ] ,

“	Nor	brother	-	in	-	law	to	protect	thy	youth	,
“	也不	兄弟	-	在	-	法律	到	保护	你的	青年	,

“没有姐夫来保护你的青春，

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [fər'suːθ] .

To	the	wake	thou	must	not	go	forsooth	.
到	这	唤醒	你	必须	不是	去	真的	.

你绝对不能去参加守灵仪式。

“ [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [geɪ] ,

“	There	be	the	King	and	his	warriors	gay	,
“	那里	是	这	国王	和	他的	战士	同性恋	,

“国王和他的战士们在那里很快乐，

[ɪf] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [lɪst] [ðaʊ] [æt; ət][hoʊm] [wɪlt] [steɪ] . ”

If	me	thou	list	thou	at	home	wilt	stay	.	”
如果	我	你	列表	你	在	家	枯萎	停留	.	”

如果你愿意，你就可以待在家里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [kruː] ,

“	But	the	Queen	will	be	there	and	her	maiden	crew	,
“	但	这	女王	将要	是	那里	和	她	少女	全体人员	,

“但是女王和她的首批船员都会到场，

[preɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ] , ['mʌðər] , [ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] [vjuː] .

Pray	let	me	go	,	mother	,	the	dance	to	view	.
祈祷	让	我	去	,	母亲	,	这	舞蹈	到	看法	.

母亲，求求你让我去看看那场舞蹈吧。

” [piː] . [sɪks]

”	p	.	6
”	p	.	6

[soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] ['bɛgd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [jʌŋ] ,

So	long	,	so	long	begged	the	maiden	young	,
所以	长的	，	所以	长的	乞求	这	少女	年轻的	，

再见了，再见了，年轻的少女恳求道。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sent] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] .

That	at	length	from	her	mother	consent	she	wrung	.
那	在	长度	从	她	母亲	同意	她	拧干	.

最终，她从母亲那里得到了同意。

“ [ðen] [goʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst][goʊ] ,

“	Then	go	,	my	child	,	if	thou	needs	must	go	,
“	然后	去	，	我的	孩子	，	如果	你	需求	必须	去	，

“那么，孩子，如果你必须离开，就去吧。”

[bʌt; bət][ðaɪ] ['mʌðər] [nɛə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [aɪ] [troʊ] .

But	thy	mother	ne'er	went	to	the	wake	I	trow	.
但	你的	母亲	从未	去	到	这	唤醒	我	扔	.

但我猜想，你母亲从未去参加过葬礼。

” [ðen] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] ,

”	Then	through	the	thick	forest	the	maiden	went	,
”	然后	通过	这	厚的	森林	这	少女	去	，

于是，少女穿过了茂密的森林。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [weɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][bent] .

To	reach	the	wake	her	mind	was	bent	.
到	抵达	这	唤醒	她	头脑	曾是	弯曲	.

为了赶到追悼会，她全神贯注。

[wen] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ,

When	o'er	the	green	meadows	she	had	won	,
什么时候	超过	这	绿色的	草地	她	有	韩元	，

当她征服了绿色的草地，

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meidnz] [tuː; tə][bed][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	Queen	and	her	maidens	to	bed	were	gone	.
这	女王	和	她	少女们	到	床	是	已消失	.

女王和她的侍女们都去睡觉了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt]

And	when	she	came	to	the	castle	gate
和	什么时候	她	来了	到	这	城堡	门

当她来到城堡大门时

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] .

They	were	plying	the	dance	at	a	furious	rate	.
他们	是	合奏	这	舞蹈	在	一个	狂怒	速度	.

他们正以惊人的速度跳着舞。

[ðer; ðər] [dɑːnst] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][meɪl] - [klæd][mæn] ,

There	danced	full	many	a	mail	-	clad	man	,
那里	跳舞	满的	许多	一个	邮件	-	覆膜	男人	，

那里有很多身穿锁子甲的男人在跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [kɪŋ] [hiː; hi][led][ðə; ði][væn] .

And	the	youthful	King	he	led	the	van	.
和	这	青春	国王	他	引领	这	货车	.

年轻的国王亲自率领队伍前进。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [friː] ,

He	stretched	forth	his	hand	with	an	air	so	free	,
他	拉伸	前进	他的	手	和	一个	空气	所以	自由的	，

他伸出手，神态自若。

“ [wɪlt] [dæns] , [ðaʊ] ['prɪti] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? ”
“ Wilt dance , thou pretty maid , with me ? ”
“ 枯萎 舞蹈 , 你 漂亮的 女佣 , 和 我 ? ”

“美丽的姑娘，你愿意与我共舞吗？”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][woʊld]
“ O , sir , I've come across the wold
“ 哦 , 先生 , 我已经 来 穿过 这 沃尔德

“哦，先生，我遇到了世界

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] ['dɪskɔ:rs] [maɪt] [hoʊld] .
That I with the Queen discourse might hold .
那 我 和 这 女王 话语 可能 抓住 .

我或许能与女王的论述相符。

” [pi:] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

“ [kʌm] [dæns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [smaɪl] ,
“ Come dance , ” said the King with a courteous smile ,
“ 来 舞蹈 , ” 说 这 国王 和 一个 有礼貌 微笑 ,

“来跳舞吧，”国王带着礼貌的微笑说道。

“ [ðə; ði] [kwi:n] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ The Queen will be here in a little while .
“ 这 女王 将要 是 这里 在 一个 小的 尽管 .

“女王陛下一会儿就到。”

” [ðen] ['fɔ:rwərd][ʃi:; ʃi] [stept] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,
” Then forward she stepped like a blushing rose ,
” 然后 向前 她 步 喜欢 一个 脸红 玫瑰 ,

然后她像一朵娇羞的玫瑰，迈步向前。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tu:; tə] [dæns] [ʃi:; ʃi][goʊz] .
She takes his hand and to dance she goes .
她 需要 他的 手 和 到 舞蹈 她 去 .

她牵起他的手，一起跳舞。

“ [hɪr] - [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] ,
“ Hear Signelil what I say to thee ,
“ 听到 - 什么 我 说 到 你 ,

“西格内利尔，听我说，

[ə; eɪ] ['dɪti] [ʌv; əv] [lʌv] [sɪŋ] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
A ditty of love sing thou to me . ”
一个 小调 的 爱 唱歌 你 到 我 . ”

请为我唱一首情歌。

“ [ə; eɪ] ['dɪti] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [sɜ:r] [kɪŋ] ,
“ A ditty of love I will not , Sir King ,
“ 一个 小调 的 爱 我 将要 不是 , 先生 国王 ,

“我不会唱情歌，国王陛下，

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'nʌðər] [aɪl] [sɪŋ] .
But as well as I can another I'll sing .
但 作为 出色地 作为 我 能 其他 患病的 唱歌 .

但我会尽我所能再唱一遍。

” [praʊd] - [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['dɪti] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ,
” Proud Signil began , a ditty she sang ,
” 自豪的 - 开始 , 一个 小调 她 唱 ,

“骄傲的西格尼尔开始了，她唱起了一首小调，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .

To	the	ears	of	the	Queen	in	her	bed	it	rang	.
到	这	耳朵	的	这	女王	在	她	床	它	响铃	.

女王躺在床上，耳边也响起了这声音。

[sez] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] :

Says	the	Queen	in	her	chamber	as	she	lay	:
说道	这	女王	在	她	房间	作为	她	躺	:

女王躺在寝宫里说道:

“ [oʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪdnz] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] [soʊ] [geɪ] ?

“	O	which	of	my	maidens	doth	sing	so	gay	?
“	哦	哪个	的	我的	少女们	确实	唱歌	所以	同性恋	?

“我的少女中，谁歌声如此欢快？”

“ [oʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪdnz] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,

“	O	which	of	my	maidens	doth	sing	so	late	,
“	哦	哪个	的	我的	少女们	确实	唱歌	所以	晚的	,

“哦，我的哪位少女如此深夜还在歌唱？”

[tuː; tə][bed] [waɪ] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] [streɪt] ?

To	bed	why	followed	they	me	not	straight	?
到	床	为什么	随后	他们	我	不是	直的	?

为什么他们没有直接跟着我上床?

” [ðen] ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] , “

”	Then	answered	the	Queen	the	little	foot	page	,	“
”	然后	回答	这	女王	这	小的	脚	页	,	“

“然后，小侍童回答女王说:”

- [tɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðaɪ] ['meɪdnz] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] . “

'	Tis	none	of	thy	maidens	I'll	engage	.	“
-	的	没有任何	的	你的	少女们	患病的	从事	.	“

“我不会娶你的任何一位姑娘。”

- [tɪz] [nʌn] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][bænd] ,

'	Tis	none	I'll	engage	of	the	maiden	band	,
-	的	没有任何	患病的	从事	的	这	少女	乐队	,

我不会招惹少女乐队中的任何人，

- [tɪz] - [praʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪlɪts] [strænd] .

'	Tis	Signil	proud	from	the	islet's	strand	.
-	的	-	自豪的	从	这	小岛	链	.

'Tis Signil 自豪地从小岛的沙滩上飘扬。

” [piː] . [eɪt]

”	p	.	8
”	p	.	8

“ [oʊ] [brɪŋ] [maɪ] [red] ['mænt(ə)l] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	O	bring	my	red	mantle	hither	to	me	,
“	哦	带来	我的	红色的	地幔	这里	到	我	,

“哦，把我的红色斗篷拿过来给我，

[fɔːr; fər] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðɪs] [meɪd][tuː; tə] [siː] .

For	I'll	go	down	this	maid	to	see	.
为了	患病的	去	向下	这	女佣	到	看	.

我要下去看看这个女仆。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt]

”	And	when	they	came	down	to	the	castle	gate
”	和	什么时候	他们	来了	向下	到	这	城堡	门

“当他们来到城堡大门前时.....”

[ðə; ði] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æt; ət][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [reɪt] .

The	**dance**	**it**	**moved**	**at**	**so**	**brave**	**a**	**rate**	**.**
这	舞蹈	它	已搬	在	所以	勇敢的	一个	速度	.

它以如此勇敢的速度跳着舞。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

About	**and**	**around**	**they**	**danced**	**with**	**glee**	**,**
关于	和	大约	他们	跳舞	和	高兴	,

他们欢快地围着他们跳舞，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪd] [siː] .

There	**stood**	**the**	**Queen**	**and**	**the**	**whole**	**did**	**see**	**.**
那里	站立	这	女王	和	这	所有的	做过	看	.

女王站在那里，所有人都看到了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][felt][soʊ] [sɔːr] [ə'griːvd]

The	**Queen**	**she**	**felt**	**so**	**sore**	**aggrieved**
这	女王	她	毛毡	所以	疮	受委屈的

女王感到无比委屈

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] .

When	**the**	**King**	**with**	**Signil**	**she**	**perceived**	**.**
什么时候	这	国王	和	-	她	感知	.

当国王与西格尼尔在一起时，她察觉到了。

[sə'faiə] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd][dɪd][saɪn] :

Sophia	**the**	**Queen**	**to**	**her**	**maid**	**did**	**sign**	**:**
索菲亚	这	女王	到	她	女佣	做过	符号	:

索菲亚王后给她的女仆签了字:

“ [goʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][waɪn] .

“	**Go**	**fetch**	**me**	**hither**	**a**	**horn**	**of**	**wine**	**.**
“	去	拿来	我	这里	一个	喇叭	的	葡萄酒	.

“去给我拿一壶酒来。”

” [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [kɪŋ] [stretʃt] [fɔːrθ] [soʊ] [friː] :

”	**His**	**hand**	**the**	**King**	**stretched**	**forth**	**so**	**free**	**:**
”	他的	手	这	国王	拉伸	前进	所以	自由的	:

国王伸出的手如此自由:

“ [wɪlt] [ðaʊ] [sə'faiə] [maɪ]['pɑːrtnər][biː; bi] ? ”

“	**Wilt**	**thou**	**Sophia**	**my**	**partner**	**be**	**?**	**”**
“	枯萎	你	索菲亚	我的	伙伴	是	?	”

“你愿意做我的伴侣索菲亚吗？”

“ [oʊ] [aɪl] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [aɪ] [vaʊ] ,

“	**O**	**I'll**	**not**	**dance**	**with**	**thee**	**,**	**I**	**vow**	**,**
“	哦	患病的	不是	舞蹈	和	你	,	我	发誓	,

“哦，我发誓，我不会与你跳舞。”

[ən'les] [praʊd] - [pledʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Unless	**proud**	**Signil**	**pledge**	**me**	**now**	**.**
除非	自豪的	-	保证	我	现在	.

除非骄傲的Signil现在就向我承诺。

” [ðə; ði][hɔːrn][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ə'θɜːrst] ,

”	**The**	**horn**	**she**	**raised**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**athirst**	**,**
”	这	喇叭	她	提高	到	她	嘴唇	,	口渴	,

她举起号角送到嘴边，口渴难耐。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][bɜːrst] .

The	**innocent**	**heart**	**in**	**her**	**bosom**	**burst**	**.**
这	清白的	心	在	她	怀	爆裂	.

她胸中那颗纯洁的心破碎了。

[ðer; ðər] [stʊd] [kɪŋ] [vɑːldeɪˈmɑːr] [peɪl] [æz; əz] [kleɪ] ,

There	stood	King	Valdemar	pale	as	clay	,
那里	站立	国王	瓦尔德马尔	苍白	作为	黏土	,

瓦尔德马国王站在那里，脸色苍白如泥土。

[stoʊn] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [leɪ] .

Stone	dead	at	his	feet	the	maiden	lay	.
石头	死的	在	他的	脚	这	少女	躺	.

少女像石头一样死在他脚下。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

“ [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [meɪd] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [druː] [breθ]

“	A	fairer	maid	since	I	first	drew	breath
“	一个	更公平	女佣	自从	我	第一的	画	气息

自从我呱呱坠地以来，再也没有见过如此美丽的姑娘了

[nɛə] [keɪm] [mɔːr] ['gɪltləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] .

Ne'er	came	more	guiltless	to	her	death	.
从未	来了	更多的	无罪	到	她	死亡	.

她死时从未如此无辜。

” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wept] ['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [sɔːr] ,

”	For	her	wept	woman	and	maid	so	sore	,
”	为了	她	哭泣	女士	和	女佣	所以	疮	,

”为她哭泣的女人和悲伤的女仆，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [kɔːrs] [ðeɪ] [bɔːr] .

To	the	Church	her	beauteous	corse	they	bore	.
到	这	教会	她	美丽的	课程	他们	钻孔	.

他们将她美丽的遗体抬到教堂。

[bʌt; bət] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][sped] ,

But	better	with	her	it	would	have	sped	,
但	更好的	和	她	它	会	有	加速	,

但如果她参与，速度会更快。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [hɜːrd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] .

Had	she	but	heard	what	her	mother	said	.
有	她	但	听到	什么	她	母亲	说	.

如果她当时听见了母亲的话就好了。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['sweɪn] -

SWAYNE	FELDING
斯韦恩	-

斯韦恩·费尔丁

['sweɪn] - [sɪts][æt; ət]['hɛlsɪŋbɔːɹ(jə)] ,

Swayne	Felding	sits	at	Helsingborg	,
斯韦恩	-	坐着	在	赫尔辛堡	,

斯韦恩·费尔丁 (Swayne Felding) 坐在赫尔辛堡，

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [diːdz] [wɪð; wɪθ][praɪd] ;

He	tells	his	deeds	with	pride	;
他	讲述	他的	契约	和	自豪	;

他自豪地讲述自己的事迹；

[fʊl] [blaiθ] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] [wiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Full	**blythe**	**at**	**heart**	**I**	**ween**	**he**	**was**	**,**
满的	布莱斯	在	心	我	温	他	曾是	,

我猜想他内心是充满喜悦的，

[hɪz; ɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	**faulchion**	**at**	**his**	**side**	**.**
他的	镰刀	在	他的	边	.

他的斜挎包在他身侧。

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

He	**vows**	**that**	**he**	**on**	**pilgrimage**
他	誓言	那	他	在	朝圣

他发誓要去朝圣

[tuː; tə] ['riːgl] [roʊm] [wɪl] [goʊ] ;

To	**regal**	**Rome**	**will**	**go**	**;**
到	尊贵	罗马	将要	去	;

前往帝王般的罗马；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['wɔːriər] [boʊld]

And	**many**	**a**	**Danish**	**warrior**	**bold**
和	许多	一个	丹麦语	战士	大胆的

许多丹麦勇士英勇无畏

[dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðə; ði][self] [seɪm] [vaʊ] .

Doth	**make**	**the**	**self**	**same**	**vow**	**.**
确实	制作	这	自己	相同的	发誓	.

也许下同样的誓言。

[soʊ][aʊt] [ðeɪ] [roʊd][frʌm; frəm] ['deɪnɪʃ] [lænd] ,

So	**out**	**they**	**rode**	**from**	**Danish**	**land**	**,**
所以	出去	他们	骑	从	丹麦语	土地	,

于是他们离开了丹麦的土地。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ;

And	**only**	**two**	**were**	**they**	**;**
和	仅有的	二	是	他们	;

而且只有他们两个人；

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][rest][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,

They	**stopped**	**to**	**rest**	**them**	**in**	**a**	**town**	**,**
他们	停止	到	休息	他们	在	一个	镇	,

他们在一个小镇停下来休息。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

Its	**name**	**was**	**Hovdingsey**	**.**
它是	姓名	曾是	-	.

它的名字叫霍夫丁西岛。

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti] [taʊn] ,

They	**stopped**	**to**	**rest**	**in**	**a**	**lofty**	**town**	**,**
他们	停止	到	休息	在	一个	高远	镇	,

他们在一个地势较高的城镇停下来休息。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] - ;

Its	**name**	**was**	**Hovdingsey**	**;**
它是	姓名	曾是	-	;

它的名字叫霍夫丁西；

[ðeɪ] ['gɛstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] [praʊd] ,
They guested with a Damsel proud ,
他们 来宾 和 一个 闺女 自豪的 ,

他们与一位骄傲的少女一起做客，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lʌvli] [meɪ] .
A wondrous lovely may .
一个 奇妙的 迷人的 可能 .

一个美妙绝伦的五月。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] ['sweɪn] [haɪɪst; 'haɪəst][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd]
She placed Swayne highest at the board
她 放置 斯韦恩 最高 在 这 木板

她把斯韦恩排在董事会榜首。

[ə'mɪdst][ə; eɪ] ['naɪtli] [bænd] ;
Amidst a knightly band ;
在……之中 一个 骑士精神 乐队 ;

在一群骑士之中；

[ænd; ənd] [ðen] [hweə'frʌm] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [kʌm]
And then wherefrom they two were come
和 然后 从哪里 他们 二 是 来

然后，他们俩从哪里来呢?

[ðə; ði] ['dæmzl] [dɪd][dɪ'mænd] .
The Damsel did demand .
这 闺女 做过 要求 .

少女提出了要求。

“ [ðaʊ] [ɑ:rt][noʊ] ['ni:di] ['pɪlgrɪm] , [sɜ:r] ,
“ Thou art no needy pilgrim , Sir ,
“ 你 艺术 不 贫困 朝圣 , 先生 ,

“先生，您并非贫困的朝圣者，

[hu:] [ju: 'es] [ðɪs] [i:v] ;
Who honorest us this eve ;
WHO 最尊敬的 我们 这 前夕 ;

今晚是谁来尊敬我们?

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][aɪ][baɪ][ðaɪ] [smɔ:l] [ʃɜ:rt]
And that can I by thy small shirt
和 那 能 我 经过 你的 小的 衬衫

我能通过你的小衬衫

[hʊkt] [wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] [pər'si:v] .
Hooked with red gold perceive .
钩子 和 红色的 金子 感知 .

被红金的感知所吸引。

“ [oʊ][aɪ][kæn; kən][pleɪn][baɪ][ðaɪ] [smɔ:l] [ʃɜ:rt]
“ O I can plain by thy small shirt
“ 哦 我 能 清楚的 经过 你的 小的 衬衫

“我可以从你的小衬衫上看出端倪。”

[wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] [hʊkt] [dɪ'sɜ:rn] ,
With red gold hooked discern ,
和 红色的 金子 钩子 辨别 ,

用红金钩辨别，

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] [kʌm]
Thou art the King of Denmark come
你 艺术 这 国王 的 丹麦 来

你是丹麦国王，驾临

[tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][tɜːrn] . ”

To	do	us	a	noble	turn	. ”
到	做	我们	一个	高贵	转动	. ”

帮我们做件好事吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dɛnˌmɑːrks] [kɪŋ] , [fer] [meɪd] ,

“ I	am	not	Denmark's	King	,	fair	maid	,
“ 我	是	不是	丹麦的	国王	, 公平的	女佣	,	

“我不是丹麦国王，美丽的姑娘。”

[nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [haɪ] ;

Nor	any	thing	so	high	;
也不	任何	事物	所以	高的	;

也没有任何如此高的东西;

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['niːdi] ['pɪlgrɪm] , [bɔːrn]

I'm	but	a	needy	pilgrim	,	born
我是	但	一个	贫困	朝圣	,	出生

我只是个贫穷的朝圣者，生于

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪn] ['kʌntri] .

Within	the	Dane	country	.
之内	这	丹恩	国家	.

在丹麦境内。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] ['dæmzl] [fer] ,

“ Now	list	to	me	thou	Damsel	fair	,
“ 现在	列表	到	我	你	闺女	公平的	,

“现在请听我说，美丽的少女，

[lɪst] ['kaɪndli][aɪ] [bɪ'siːtʃ] ,

List	kindly	I	beseech	,
列表	亲切地	我	恳求	,

请您列出清单，谢谢。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]['denmɑːrk][bɔːrn] ,

There's	many	a	child	in	Denmark	born	,
有	许多	一个	孩子	在	丹麦	出生	,

丹麦有很多孩子出生，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [iːtʃ] .

And	with	his	own	luck	each	.
和	和	他的	自己的	运气	每个	.

每个人都有自己的运气。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dæmzl] [fer] ,

” And	there	sat	she	the	damsel	fair	,
” 和	那里	卫星	她	这	闺女	公平的	,

“美丽的少女就坐在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [siːm] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] ;

And	the	silken	seam	she	sewed	;
和	这	丝	接缝	她	缝制的	;

她缝制了丝绸般的接缝;

[fɔːr; fər] ['evri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

For	every	stitch	she	sew'd	a	tear
为了	每一个	缝	她	-	一个	撕

她每缝一针，就缝下一滴泪。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [floʊd] .
From her eyes of beauty flowed .
从 她 眼睛 的 美丽 流动 .

她美丽的双眸中流淌着光芒。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['dæmzl] [dɪr] ,
“ Now do thou hear , my damsel dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 闺女 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，我亲爱的姑娘？”

[waɪ] [dʌst] [soʊ] ['sɔːrli] [griːv] ?
Why dost so sorely grieve ?
为什么 朋友 所以 非常 悲伤 ?

你为何如此悲痛?

[ɪf] [ðaʊ] [dɪ'kler] [ðaɪ] ['bʊzəmz] [ker]
If thou declare thy bosom's care
如果 你 宣布 你的 胸部的 关心

若你表明你胸怀的关怀

[pər'tʃæns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] . ”
Perchance I can relieve . ”
或许 我 能 缓解 . ”

或许我可以帮忙。”

“ [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][lænd][ə; eɪ]['dʒaɪənt][laɪvz; lɪvz]
“ Within our land a Giant lives
“ 之内 我们的 土地 一个 巨大的 生活

“在我们这片土地上，住着一位巨人。”

[huː] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][lænd] [wɪl] [leɪ] ;
Who waste our land will lay ;
WHO 浪费 我们的 土地 将要 躺 ;

谁要是糟蹋了我们的土地，必将躺下;

[ə'pɑːn][noʊ] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən] [meɪdz]
Upon no other food than maids
之上 不 其他 食物 比 女佣

除了女仆之外，不吃其他食物

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪl] [hiː; hi] [preɪ] .
And ladies will he prey .
和 女士们 将要 他 猎物 .

而女士们将成为他的猎物。

“ [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]
“ Within our country lives a trold
“ 之内 我们的 国家 生活 一个 巨魔

“我们国家境内住着一个巨魔

[frʌm; frəm][juː 'es]['aʊər; ɑːr][lænd] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] ,
From us our land will tear ,
从 我们 我们的 土地 将要 撕 ,

我们的土地将被夺走，

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][mæn]
Unless we can procure a man
除非 我们 能 采购 一个 男人

除非我们能找到一个男人

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [der] .
To fight with him will dare .
到 斗争 和 他 将要 敢 .

与他交战，必将胆大妄为。

[piː] . -

p . 13

p . -

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz]

“	But	I	have	heard	in	all	my	days
“	但	我	有	听到	在	全部	我的	天

但我一生中都听闻过

[ðæt] [noʊ] [noʊ] [fɪr] ;

That	Danemen	know	no	fear	;
那	丹麦人	知道	不	害怕	;

丹麦人无所畏惧;

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [naʊ]

No	doubt	it	is	to	help	us	now
不	怀疑	它	是	到	帮助	我们	现在

毫无疑问，这对我们现在有所帮助。

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz][sent][wʌn] [hɪr] . ”

That	God	has	sent	one	here	.	”
那	上帝	有	发送	一	这里	.	”

“上帝派了一位到这里来。”

“ [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] [naʊ]

“	And	had	I	horse	and	harness	now
“	和	有	我	马	和	马具	现在

“如果我现在有马和马具的话.....”

[wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [bæk] ,

Well	suited	to	my	back	,
出色地	适合	到	我的	后退	,

非常适合我的背部，

[ðen] [wʊd] [aɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spɪr] ,

Then	would	I	break	with	him	a	spear	,
然后	会	我	休息	和	他	一个	矛	,

然后我会和他一起折断长矛，

[praʊd] [ˈdæmzl] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .

Proud	damsel	,	for	thy	sake	.
自豪的	闺女	,	为了	你的	清酒	.

骄傲的少女，为了你。

” [ðeɪ] [led] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːrθ] ,

”	They	led	three	hundred	horses	forth	,
”	他们	引领	三	百	马匹	前进	,

他们牵着三百匹马向前走去，

[mɪlk] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈevri] [wʌn] ;

Milk	white	was	every	one	;
牛奶	白色的	曾是	每一个	一	;

每个人都是乳白色;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][sæŋk] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmesən] [dɔːg]

But	the	first	sank	down	like	a	messan	dog
但	这	第一的	沉没	向下	喜欢	一个	梅桑	狗

但第一个像信使犬一样沉了下去。

[ðæt] [ˈsweɪn] [leɪd][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɑːn] .

That	Swayne	laid	the	saddle	on	.
那	斯韦恩	铺设	这	鞍	在	.

斯韦恩把马鞍放了上去。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['hɔːrsɪz] [fɔːrθ] ,

They	led	the	Spanish	horses	forth	,
他们	引领	这	西班牙语	马匹	前进	,

他们领着西班牙骑兵向前冲去，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] ;

Their	eyes	were	very	bright	;
他们的	眼睛	是	非常	明亮的	;

他们的眼睛非常明亮;

['sweɪn] [druː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɔː(r)][ðer; ðər] ['hedz] ,

Swayne	drew	the	bridle	o'er	their	heads	,
斯韦恩	画	这	辔	超过	他们的	头部	,

斯韦恩把缰绳套在了他们的头上，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] .

And	straightway	they	took	fright	.
和	立刻	他们	采取	惊吓	.

他们立刻感到害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] ['sweɪn] - [ðen]

It	was	the	brave	Swayne	Felding	then
它	曾是	这	勇敢的	斯韦恩	-	然后

当时的英雄是勇敢的斯韦恩·费尔丁。

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [sæd][ɪn] [muːd] :

Was	sorely	sad	in	mood	:
曾是	非常	伤心	在	情绪	:

当时心情非常难过:

“ [oʊ][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [hɔːrs]

“	O	had	I	but	a	Danish	horse
“	哦	有	我	但	一个	丹麦语	马

“哦，但愿我有一匹丹麦马”

[huː] [hæd; həd] [iːt] [ʌv; əv] ['dɛnˌmɑːrks] [fuːd] .

Who	had	eat	of	Denmark's	food	.
WHO	有	吃	的	丹麦的	食物	.

谁吃过丹麦的食物?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

“ [fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] ['goʊldən] [rɪŋz] [soʊ] [gʊd]

“	Full	fifteen	golden	rings	so	good
“	满的	十五	金的	戒指	所以	好的

“整整十五枚金戒指，太棒了！”

[frʌm; frəm]['denmɑːrk][aɪ][dɪd] [brɪŋ] ,

From	Denmark	I	did	bring	,
从	丹麦	我	做过	带来	,

我从丹麦带来了.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌtlənd] [briːd]

But	for	a	horse	of	Jutland	breed
但	为了	一个	马	的	日德兰半岛	品种

但对于一匹日德兰品种的马来说

[ðeɪ] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] .

They	every	one	should	spring	.
他们	每一个	一	应该	春天	.

他们每个人都应该跳起来。

" [ðen] [ʌp] [keɪm] [straidɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlɜ·mən]
" **Then up came striding a millerman**
" 然后 向上 来了 大步走 一个 米勒曼

"这时，一个磨坊主大步走了过来。"

[soʊ] ['geɪli] [ɔ:(r)][ðə; ði][woʊld] :
So gaily o'er the wold :
所以 兴高采烈地 超过 这 沃尔德 :

如此欢快地飞越世界:

" [oʊ][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [hɔ:rs] ,
" **O I have got a Danish horse ,**
" 哦 我 有 得到 一个 丹麦语 马 ,

"我有一匹丹麦马，

[ɪn] ['denmɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz] - .
In Denmark he was foal'd .
在 丹麦 他 曾是 - .

他在丹麦出生。

" [ə; eɪ]['mɑ:t(ə)ld] ['deɪnɪʃ] [hɔ:rs] [aɪv] [gɑ:t] ,
" **A mottled Danish horse I've got ,**
" 一个 斑驳 丹麦语 马 我已经 得到 ,

我有一匹斑驳的丹麦马，

[ɪn] - [wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
In Sadbylund was born ;
在 - 曾是 出生 ;

萨德比伦德出生;

[hi:; hi] [berz] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [mɪl]
He bears each time that he goes to mill
他 熊 每个 时间 那 他 去 到 磨

他每次去磨坊都忍受着。

[fʊl] ['sɪksti]['boʊlz][ʌv; əv][kɔ:rn] . "
Full sixty bolls of corn . "
满的 六十 棉铃 的 玉米 . "

满满六十铃玉米。

" [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] ['ɑ:nɪst] [mɪlɜ·mən] ,
" **Now hear thou honest millerman ,**
" 现在 听到 你 诚实的 米勒曼 ,

"现在请听我说，诚实的磨坊主，

[let] [ˌem 'i:] [ðɪs] [seɪm] [hɔ:rs] [si:] ,
Let me this same horse see ,
让 我 这 相同的 马 看 ,

让我看看这匹马，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][bəuθ][bi:; bi] - [bɔ:rn]
For if we both be Daners born
为了 如果 我们 两个都 是 - 出生

如果我们都是丹纳斯人，那我们岂不都是生来如此?

[wi:l] [bi:t] [ɪ'tæljənz] [θri:] .
We'll beat Italians three .
出色地 打 意大利人 三 .

我们将以三场胜利击败意大利人。

" [ðen] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][led][ðə; ði] ['mɪlɜ·z] [hɔ:rs] ,
" **Then forth was led the miller's horse ,**
" 然后 前进 曾是 引领 这 米勒的 马 ,

于是，磨坊主的马被牵了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [deɪn] ;
He look'd a very Dane ;
他 看起来 一个 非常 丹恩 ;

他看起来很像丹麦人;

[haɪ] [hɪp] , [brɔːd] [tʃest] , [ðə; ði]['sæd(ə)l][gɪlt]
High hip , broad chest , the saddle gilt
高的 时髦的 , 广阔 胸部 , 这 鞍 镀金

高腰，宽胸，马鞍镀金

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [leɪd] ['sweɪn] .
Upon his back laid Swayne .
之上 他的 后退 铺设 斯韦恩 .

斯韦恩仰面躺着。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə'weɪ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [glʌvz] [soʊ] [smɔːl] ,
Away he cast his gloves so small ,
离开 他 投掷 他的 手套 所以 小的 ,

他把那副小小的手套扔到一边,

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] [tuː; tə] [siː] ;
His hands were white to see ;
他的 双手 是 白色的 到 看 ;

他的双手看起来白皙无瑕;

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self]['gɜːrdɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] ,
And he himself girded the noble horse ,
和 他 他自己 加固 这 高贵 马 ,

他亲自为那匹骏马系上鞍带。

[ðə; ði] [gruːm] [nɛə] ['trʌstɪd] [hiː; hi] .
The groom ne'er trusted he .
这 新郎 从未 可信 他 .

新郎始终不信任他。

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l][gɜːrθ] ,
He girded the horse with a saddle girth ,
他 加固 这 马 和 一个 鞍 周长 ,

他给马系上了鞍带。

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] ;
He girded him with three ;
他 加固 他 和 三 ;

他用三根绳子束紧了他;

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪk]
The horse he gave a single shake
这 马 他 给予 一个 单身的 摇

他轻轻摇了摇那匹马。

[ænd; ənd][ɔːl] [broʊk] ['ɪnstəntli] .
And all broke instantly .
和 全部 打破 即刻 .

一切都瞬间崩溃了。

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][ðə; ði] [stiːd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [θɪk]
He girded the steed where he was most thick
他 加固 这 骏马 在哪里 他 曾是 最多 厚的

他给马系上腰带，系在他最厚实的地方。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [fɔːrs] ,
With **such** **tremendous** **force** **,**
和 这样的 巨大的 力量 ,

凭借如此巨大的力量，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrθ][dɪd][flai]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ten] ,
That **the** **girth** **did** **fly** **into** **pieces** **ten** **,**
那 这 周长 做过 飞 进入 件 十 ,

那条腰带断成了十截，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] [hɔːrs] .
And **fell** **on** **his** **knee** **the** **horse** **.**
和 跌倒 在 他的 膝盖 这 马 .

他单膝跪倒在马背上。

“ [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['goʊldən] [rɪŋz] [soʊ] [gʊd]
“ **With** **fifteen** **golden** **rings** **so** **good**
“ 和 十五 金的 戒指 所以 好的

“拥有十五枚如此美好的金戒指

[frʌm; frəm]['denmɑːrk] [aʊt] [aɪ] [sped] ,
From **Denmark** **out** **I** **sped** **,**
从 丹麦 出去 我 加速 ,

我从丹麦一路疾驰而去，

[bʌt; bət][aɪ][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [pɑːrt]
But **I** **with** **every** **one** **would** **part**
但 我 和 每一个 一 会 部分

但我与每个人都会分开

[gɑːt][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrθ] [ɪn'sted] .
Got **I** **a** **good** **girth** **instead** **.**
得到 我 一个 好的 周长 反而 .

结果我得到了一个不错的尺寸。

“ [send] [jiː; ji][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [miːd]
“ **Send** **ye** **a** **message** **o'er** **the** **mead**
“ 发送 是的 一个 信息 超过 这 蜂蜜酒

“把消息送过草地。”

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ,
Unto **the** **beauteous** **lady** **,**
到 这 美丽的 女士 ,

致这位美丽的女士，

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃæmpiːənz] [stiːd]
And **beg** **her** **for** **her** **champion's** **steed**
和 求 她 为了 她 冠军的 骏马

恳求她赐予她冠军的坐骑。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrθ] ['redi] .
To **get** **a** **new** **girth** **ready** **.**
到 得到 一个 新的 周长 准备好 .

准备好新的周长。

” [piː] . -
” **p** **.** **16**
” p . -

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dæmzəlz] [praʊd]
Full **fifteen** **were** **the** **Damsels** **proud**
满的 十五 是 这 少女们 自豪的

十五位少女都骄傲地站在那里。

[huː] [woʊv][ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld] ,
Who wove the ruddy gold ,
WHO 编织 这 红润 金子 ,

谁织就了那鲜红的金线?

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][gɜːrθ]
And formed with care a saddle girth
和 形成 和 关心 一个 鞍 周长

精心制作了一个马鞍带

['sweɪn] - [hɔːrs] [tuː; tə][hoʊld] .
Swayne Felding's horse to hold .
斯韦恩 - 马 到 抓住 .

斯韦恩·费尔丁的马将保持领先。

[ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv] ['hæmər] , [ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv] ['pɑːmɚ] ,
The maids of Hammer , the maids of Pommer ,
这 女佣 的 锤 , 这 女佣 的 波默 ,

哈默的侍女们，波默的侍女们，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [meɪdz][wɪð; wɪθ] [hiːd] ,
And many more maids with heed ,
和 许多 更多的 女佣 和 注意 ,

还有许多听话的女仆，

[woʊv] [sɪlk][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][gɜːrθ]
Wove silk and gold to form a girth
编织 丝绸 和 金子 到 形式 一个 周长

用丝绸和金线编织成腰带

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] ['deɪnɪʃ] [stiːd] .
For the mottled Danish steed .
为了 这 斑驳 丹麦语 骏马 .

献给那匹斑驳的丹麦骏马。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][gɜːrθ][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [meɪd]
The saddle girth was ready and made
这 鞍 周长 曾是 准备好 和 制成

马鞍带已经准备好了。

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] ;
By the early morning tide ;
经过 这 早期的 早晨 潮 ;

清晨潮水时分;

- [twʌz] ['sev(ə)n][elz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [θɪk] ,
' Twas seven ells long , and a quarter thick ,
- 那是 七 肘 长的 , 和 一个 四分之一 厚的 ,

它长七肘，厚四分之一肘。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][spæn][waɪd] .
And more than five span wide .
和 更多的 比 五 跨度 宽的 .

宽度超过五跨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi]['gɜːrdɪd][wʌz; wəz]
But when the horse he girded was
但 什么时候 这 马 他 加固 曾是

但当他给马系上鞍具时

[soʊ] [fɪrs] [hiː; hi] [ræmpt] [ænd; ənd] [riəd] ,
So fierce he ramped and reared ,
所以 凶猛的 他 斜坡 和 饲养 ,

它凶猛地跃起，高高扬起，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] ['ɔstri:əz] [men]
That there was none of Austria's men
那 那里 曾是 没有任何 的 奥地利的 男人

奥地利那边一个人也没有。

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [fɪrd] .
But to look upon him feared .
但 到 看 之上 他 害怕 .

但看到他却令人恐惧。

“ [naʊ] [du:] [ðaʊ] [hɪr] [ðaʊ] ['gælənt] [hɔ:rs] ,
“ Now do thou hear thou gallant horse ,
“ 现在 做 你 听到 你 英勇 马 ,

“现在你听见了吗，英勇的战马？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊst] ['hju:mən][wɪt] ,
I think thou'st human wit ,
我 思考 你 人类 有 ,

我认为你很有人类的智慧，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [maʊnt] [ðaɪ] [bæk] [ə'pɑ:n]
Before I mount thy back upon
前 我 山 你的 后退 之上

在我骑上你的背之前

[aɪ] [ði:] [wɪl] [i:z] [ə; eɪ][bɪt] .
I thee will ease a bit .
我 你 将要 舒适 一个 少量 .

我会稍微放松一下。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [naʊ] [du:][ðaɪ] [best] , [maɪ]['gælənt] [hɔ:rs] ,
“ Now do thy best , my gallant horse ,
“ 现在 做 你的 最好的 , 我的 英勇 马 ,

“现在，我的骏马，尽你所能吧！”

[hu:] [laɪk][ə; eɪ] [bʌk] [dʌst] [pleɪ] ;
Who like a buck dost play ;
WHO 喜欢 一个 巴克 朋友 玩 ;

谁喜欢玩雄鹿；

[hɪr] [meɪ] [ji:; ji] [si:] , [ji:; ji]['dʒɜ:rmən] [naɪts] ,
Here may ye see , ye German knights ,
这里 可能 是的 看 , 是的 德语 骑士 ,

你们这些德国骑士们，可以看看这里，

[ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] [men] [ðə; ði] [wei] .
Of Danish men the way .
的 丹麦语 男人 这 方式 .

丹麦男人的方式。

“ [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊnd] [sɔ:rd] ,
“ Now take away the crowned sword ,
“ 现在 拿 离开 这 加冕 剑 ,

“现在，把那把加冕的剑拿走，

[tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] ;
To bear it would break my vow ;
到 熊 它 会 休息 我的 发誓 ;

承受这一切将违背我的誓言；

[ænd; ənd] [fetʃ] [ji:; ji] ['hɪðər] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [mæst] ,
And **fetch** **ye** **hither** **a** **vessel's** **mast** **,**
和 拿来 是的 这里 一个 船的 桅杆 ,

你们把船桅搬过来，

[aɪl] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [aɪ] [troʊ] .
I'll **wield** **it** **well** **I** **trow** **.**
患病的 挥 它 出色地 我 扔 .

我会好好利用它。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [ðeɪ] [tə'geðər] [roʊd]
" **The** **first** **course** **they** **together** **rode**
" 这 第一的 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第一条路线

[ðə; ði] [ʃoʊd] ['maɪti] [fɔ:rs] ,
The **Trold** **show'd** **mighty** **force** **,**
这 巨魔 已显示 强大的 力量 ,

巨魔展现了强大的力量，

[ðer; ðər] ['splɪntəd] [spiə] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [flu:] ,
Their **splintered** **spears** **a** **furlong** **flew** **,**
他们的 破碎的 长矛 一个 弗隆 飞翔 ,

他们断裂的长矛飞出一弗隆远，

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] ['i:ðər] [hɔ:rs] .
And **down** **fell** **either** **horse** **.**
和 向下 跌倒 任何一个 马 .

其中一匹马摔倒了。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [pru:v] [maɪ] ['hɔrsəz] [streŋθ] ,
" **I** **would** **but** **prove** **my** **horse's** **strength** **,**
" 我 会 但 证明 我的 马匹 力量 ,

我只想证明我的马的力量，

[aɪ][kɔ:l][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪt] ;
I **call** **not** **this** **a** **fight** **;**
我 称呼 不是 这 一个 斗争 ;

我不认为这是一场战斗；

[bʌt; bət] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz][mɔ:rn]
But **meet** **me** **here** **tomorrow's** **morn**
但 见面 我 这里 明天 早晨

但明天早上请在这里与我见面。

[ænd; ənd]['hɑ:rdər] [ði:] [aɪl] [smaɪt] .
And **harder** **thee** **I'll** **smite** **.**
和 更难 你 患病的 惩击 .

我会更加严厉地惩罚你。

" ['sweɪn] - [tʊk] [ðə; ði]['sækrəmənt] ,
" **Swayne** **Felding** **took** **the** **sacrament** **,**
" 斯韦恩 - 采取 这 圣餐 ,

斯韦恩·费尔丁领受了圣餐，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [peɪst] ;
And **round** **the** **churchyard** **paced** **;**
和 圆形的 这 墓地 踱步 ;

然后绕着教堂墓地踱步；

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['æktən][nekst][hɪz; ɪz] [brest]
Within **his** **acton** **next** **his** **breast**
之内 他的 行动 下一个 他的 胸部

在他的胸口

[ðə; ði]['hoʊli][hoʊst][hiː; hi] [pleɪst] .
The holy host he placed .
这 圣 主持人 他 放置 .

他放置了圣体。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

“ [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['dæmzl] [fer] ,
“ And do thou hear , my Damsel fair ,
“ 和 做 你 听到 , 我的 闺女 公平的 ,

“你听见了吗，我美丽的姑娘？”

[biː; bi]['nevər] [daʊn] [æt; ət] [hɑːrt] ;
Be never down at heart ;
是 绝不 向下 在 心 ;

永远不要灰心丧气;

['iːðər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ðə; ði]['sæd(ə)l][kwɪt]
Either shall he the saddle quit
任何一个 将 他 这 鞍 辞职

他要么放弃马鞍。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [tʌf] [nek] [ʃæl; ʃəl][stɑːrt] .
Or his tough neck shall start .
或者 他的 艰难的 脖子 将 开始 .

否则他那坚韧的脖子就要遭殃了。

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
” Out of the city followed him
” 出去 的 这 城市 随后 他

“他跟着他们出了城。”

[ə'laɪk] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [deɪm] :
Alike both man and dame :
相似 两个都 男人 和 贵妇人 :

男人和女人都一样:

“ [oʊ] [meɪ] [gɑːd][grænt] , ” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] ,
“ O may God grant , ” the people said ,
“ 哦 可能 上帝 授予 , ” 这 人们 说 ,

“愿上帝应允，”人们说道。

“ [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz][foʊ] [meɪ] [teɪm] ! ”
“ The Knight his foe may tame ! ”
“ 这 骑士 他的 敌人 可能 驯服 ! ”

“骑士或许能驯服他的敌人！”

“ [naʊ] [hænd][ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði]['pjuːni] [læns]
“ Now hand me not the puny lance
“ 现在 手 我 不是 这 弱小 槊

“现在别把这根弱小的长矛给我。”

[wɪtʃ] [jiː; ji][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [ber] ;
Which ye are wont to bear ;
哪个 是的 是 惯于 到 熊 ;

这是你们素来习惯承受的;

[bʌt; bət][duː][jiː; ji] [brɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːld] ,
But do ye bring , for me to wield ,
但 做 是的 带来 , 为了 我 到 挥 ,

但你们是否带来了，让我挥舞?

[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntriːz] [spɪr] .
My native country's spear .
我的 本国的 该国的 矛 .

我祖国的长矛。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] [ðeɪ] [raɪd]
" And now the second course they ride
" 和 现在 这 第二 课程 他们 骑

"现在他们开始第二段赛程。"

[ðer; ðər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [red] ;
Their cheeks with fury red ;
他们的 脸颊 和 愤怒 红色的 ;

他们气得双颊通红;

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [nek] [ə'sʌndər] [went] ,
The Devil's neck asunder went ,
这 魔鬼的 脖子 分离 去 ,

魔鬼的脖子断了,

[fluː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [miːd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Flew o'er the mead his head .
飞翔 超过 这 蜂蜜酒 他的 头 .

他的头飞过草地。

[hɪz; ɪz] [hed] [fluː] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [naɪn] ,
His head flew into pieces nine ,
他的 头 飞翔 进入 件 九 ,

他的头颅摔得粉碎，九块。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'sʌndər] [bɜːrst] ;
His back asunder burst ;
他的 后退 分离 爆裂 ;

他的背部裂开了;

['sweɪn] [haɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [haʊs] ,
Swayne hied him to the Damsel's house ,
斯韦恩 希德 他 到 这 少女的 房子 ,

斯韦恩把他送到了少女家,

[ðer; ðər] [fɜːrst] [hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
There first he quenched his thirst .
那里 第一的 他 淬火 他的 口渴 .

他首先在那里解渴。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[naɪn] ['steɪtli] ['wɒrɪrz] [aʊt] [ðer; ðər] [keɪm] ,
Nine stately warriors out there came ,
九 庄严 战士 出去 那里 来了 ,

九位威武的战士走了出来,

[tʊk] ['sweɪn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stiːd] :
Took Swayne from off his steed :
拿 斯韦恩 从 离开 他的 骏马 :

把斯韦恩从马上拉了下来:

" [brɔːd] [lændz] [ɑːn] [ðiː] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'stoʊ]
" Broad lands on thee we will bestow
" 广阔 土地 在 你 我们 将要 赐给

我们将赐予你广阔的土地

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [wed] [ðə; ði] [meɪd] . ”
If thou wilt wed the maid . ”
如果 你 枯萎 结婚 这 女佣 . ”

如果你愿意娶这位少女为妻。

“ [oʊ] [aɪm] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə] [wʌn] [æz; əz] [fer]
“ O I'm betrothed to one as fair
“ 哦 我是 未婚妻 到 一 作为 公平的

“哦，我已经和一位美丽的女子订婚了。”

[ɪn] ['ɒstˌlænd] ['rɛlmz] [ɔ:l'redi] ;
In Ostland realms already ;
在 奥斯特兰 领域 已经 ;

在奥斯特兰王国已经存在了;

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [tʌnz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld]
For seven tons of ruddy gold
为了 七 吨 的 红润 金子

七吨红宝石

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pru:v] [ʌn'stedi] .
I would not prove unsteady .
我 会 不是 证明 不稳定 .

我不会表现得不稳定。

“ [bʌt; bət] [bɪld] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] -
“ But build before your Hovdingsey
“ 但 建造 前 你的 -

“但先建造你的霍夫丁西

[ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mi:d] ,
A house upon the mead ,
一个 房子 之上 这 蜂蜜酒 ,

草地上的房子，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['deɪnɪʃ] ['pɪlgrɪmz] [gɪv]
And there to Danish pilgrims give
和 那里 到 丹麦语 朝圣者 给

在那里，丹麦朝圣者们.....

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [bred] .
Good wine and best of bread .
好的 葡萄酒 和 最好的 的 面包 .

美酒佳肴，面包上乘。

” [soʊ] ['deɪnɪʃ] ['pɪlgrɪmz] [ðer; ðər] [ðeɪ] [gɪv]
” So Danish pilgrims there they give
” 所以 丹麦语 朝圣者 那里 他们 给

“所以，那里的丹麦朝圣者会给予

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [bred] ;
Good wine and best of bread ;
好的 葡萄酒 和 最好的 的 面包 ;

美酒佳肴，面包上等。

[ðeɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər] [breɪv] ['sweɪn] - [soʊl] ,
They pray for brave Swayne Felding's soul ,
他们 祈祷 为了 勇敢的 斯韦恩 - 灵魂 ,

他们为勇敢的斯韦恩·费尔丁的灵魂祈祷。

[hi:; hi] [naʊ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ded] .
He now has long been dead .
他 现在 有 长的 到过 死的 .

他早已去世多年。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

['ɪnəsns]	[dɪ'feɪmd]
INNOCENCE	**DEFAMED**
无辜	诽谤

无辜受辱

[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[kʌmz]	[tuː; tə]	['evri]	[dɔːr]	,
Misfortune	**comes**	**to**	**every**	**door**	**,**
不幸	来	到	每一个	门	,

厄运会降临到每一户人家，

[ænd; ənd]	[huː]	[kæn; kən]	[hoʊp]	[tuː; tə]	-	[skeɪp]	[ɪts]	[maɪt]	?
And	**who**	**can**	**hope**	**to**	**'**	**scape**	**its**	**might**	**?**
和	WHO	能	希望	到	-	逃脱	它是	可能	?

谁又能指望逃脱它的威力呢?

[ænd; ənd]	[ðæt]	[kæn; kən]	['lɪt(ə)l]	[kɪr'stiːn]	[seɪ]	,
And	**that**	**can**	**little**	**Kirstine**	**say**	**,**
和	那	能	小的	克里斯汀	说	,

小克里斯汀可以这样说吗?

[ænd; ənd]	[nʌn]	[ə'læs]	[wɪð; wɪθ]	['greɪtər]	[raɪt]	.
And	**none**	**alas**	**with**	**greater**	**right**	**.**
和	没有任何	唉	和	更大的	正确的	.

而且，没有人比他更有理由这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[sɜːr]	['piːtər]	,	[hiː; hi]
It	**was**	**the**	**good**	**Sir**	**Peter**	**,**	**he**
它	曾是	这	好的	先生	彼得	,	他

是那位善良的彼得爵士，他

[æt; ət]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[iːv]	[keɪm]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[tɪŋ]	;
At	**fall**	**of**	**eve**	**came**	**home**	**from**	**Ting**	**;**
在	落下	的	前夕	来了	家	从	婷	;

傍晚时分，我从婷家回来;

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[kɪr'stiːn]	[fer]	,
And	**it**	**was**	**little**	**Kirstine**	**fair**	**,**
和	它	曾是	小的	克里斯汀	公平的	,

那是小克里斯汀集市，

[ðæt]	[fel]	[ðə; ði]	[naɪt]	[tuː; tə]	['welkəmɪŋ]	.
That	**fell**	**the**	**knight**	**to**	**welcoming**	**.**
那	跌倒	这	骑士	到	欢迎	.

那骑士就这样倒下了，去迎接大家。

“	[naʊ]	['welkəm]	,	['welkəm]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[tɪŋ]	,
“	**Now**	**welcome**	**,**	**welcome**	**home**	**from**	**Ting**	**,**
“	现在	欢迎	,	欢迎	家	从	婷	,

“现在欢迎回家，欢迎从婷家回来，

[moʊst]	['welkəm]	[ðaʊ]	[maɪ]	['fɑːðər]	[dɪr]	;
Most	**welcome**	**thou**	**my**	**father**	**dear**	**;**
最多	欢迎	你	我的	父亲	亲爱的	;

欢迎您，我亲爱的父亲;

[waɪlst]	[ðaʊ]	[æt; ət]	[tɪŋ]	[ðɪs]	[deɪ]	[dɪdst]	[stænd]
Whilst	**thou**	**at**	**Ting**	**this**	**day**	**didst**	**stand**
而	你	在	婷	这	天	迪斯特	站立

你今日在廷城驻守

[dɪdst] ['eni] [nuːz] [ɔːr]['taɪdɪŋ] [hɪr] ?
Didst any news or tiding hear ?
迪斯特 任何 消息 或者 消息 听到 ?

听到什么消息了吗?

" [piː] . -
" p . 21
" p . -

第21页

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['taɪdɪŋz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
" Enough of tidings I have heard ,
" 足够的 的 消息 我 有 听到 ,

"我听到的消息够多了,

[tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [haʊ'evər] [saʊnd] ;
To break my heart however sound ;
到 休息 我的 心 然而 声音 ;

即使我的心再坚强，也会让我心碎;

[ðaɪ] [p'laɪtɪd] [juːθ] [hæz; həz] [ðiː] [fɔːr'swɔːrn]
Thy plighted youth has thee forsworn
你的 陷入困境 青年 有 你 宣誓者

你那矢志不渝的青春已背弃了你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bændid] [raʊnd] .
Because thy name was bandied round .
因为 你的 姓名 曾是 班迪 圆形的 .

因为你的名字被四处传扬。

" [ðaɪ] [p'laɪtɪd] [juːθ] [hæz; həz] [ðiː] [fɔːr'swɔːrn] ,
" Thy plighted youth has thee forsworn ,
" 你的 陷入困境 青年 有 你 宣誓者 ,

"你那曾许下的青春誓言已然背弃了你,

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði] [juːθ] [aɪ] [wiːn] ;
And none can blame the youth I ween ;
和 没有任何 能 责备 这 青年 我 温 ;

谁也不能责怪我所抚养的年轻人;

[fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðaʊ] [hæst]
For eight long years it seems thou hast
为了 八 长的 年 它 似乎 你 哈斯特

似乎已经过了整整八年，你一直如此。

[ə; eɪ] [mɜːrdrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrlət] [bɪn] . "
A murdress and a harlot been . "
一个 女杀人犯 和 一个 妓女 到过 . "

她既是杀人犯又是妓女。

" [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ]['fɑːðər] [dɪr] ,
" Now do thou hear , my father dear ,
" 现在 做 你 听到 , 我的 父亲 亲爱的 ,

"现在你听见了吗，我亲爱的父亲？"

[sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['ruːmər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [skɔːrn] ;
Such wicked rumours thou shouldst scorn ;
这样的 邪恶 谣言 你 应该 轻蔑 ;

你应当鄙视这种恶毒的谣言;

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [meɪd]
For thus is many a virtuous maid
为了 因此 是 许多 一个 有德行的 女佣

这样，许多贤淑的少女

[ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['deɪli] [ʃɔːrn] . ”
Of **fame** **and** **honor** **daily** **shorn** **.** **”**
的 名声 和 荣誉 日常的 剪 . ”

名誉和荣誉每日都在流失。

“ [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['dɔːtər] [dɪr] ,
“ **And** **do** **thou** **hear** **,** **my** **daughter** **dear** **,**
“ 和 做 你 听到 , 我的 女儿 亲爱的 ,

“你听见了吗，我亲爱的女儿？”

[ðaʊ] [ʃælt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] ['sɑːroʊ] ;
Thou **shalt** **confess** **it** **to** **thy** **sorrow** **;**
你 应 承认 它 到 你的 悲哀 ;

你当为此感到悲痛；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] ['gæðər] [wʊd] ,
This **evening** **thou** **shalt** **gather** **wood** **,**
这 晚上 你 应 收集 木头 ,

今晚你要去收集柴火。

[ænd; ənd][bɜːrn][ə'pɑːn] [ðæt] [wʊd] [tə'mɑːroʊ] .
And **burn** **upon** **that** **wood** **tomorrow** **.**
和 烧伤 之上 那 木头 明天 .

明天就用那块木头烧掉。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fer] [kɪr'stiːn] ,
” **And** **so** **they** **took** **the** **fair** **Kirstine** **,**
” 和 所以 他们 采取 这 公平的 克里斯汀 ,

于是，他们带走了美丽的克里斯汀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'reɪd] [ɪn]['skɑːrlət] [wiːd] ;
And **her** **arrayed** **in** **scarlet** **weed** **;**
和 她 排列 在 猩红 杂草 ;

她身着猩红色的长袍；

[ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]
And **mournfully** **they** **lifted** **her**
和 悲伤地 他们 抬起 她

他们悲痛地抬起了她。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [stiːd] .
Upon **the** **grey** **and** **lofty** **steed** **.**
之上 这 灰色的 和 高远 骏马 .

骑着那匹灰色而高贵的骏马。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [fer] ,
It **was** **little** **Kirstine** **fair** **,**
它 曾是 小的 克里斯汀 公平的 ,

那是小小的克里斯汀集市，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][woʊld] ;
She **reached** **at** **last** **the** **verdant** **wold** **;**
她 达到 在 最后的 这 葱茏 沃尔德 ;

她终于到达了那片翠绿的山丘；

“ [naʊ] [biː; bi][gɑːd][ɑːn] [haɪ] [ðæt] [dwelz] ,
“ **Now** **bless'd** **be** **God** **on** **high** **that** **dwells** **,**
“ 现在 蒙福 是 上帝 在 高的 那 居住地 ,

“愿至高无上的神受赞美，祂居住在……”

[maɪ][braɪd] - [bed]['jɑːndər][aɪ][bɪ'hoʊld] .
My bride - bed yonder I behold .
我的 新娘 - 床 远处 我 看哪 .

我看见我的新婚床就在远处。

“ [soʊ] [red] , [red] [ɑːr; ər][maɪ]['braɪdl] [ʃiːts] ,
“ So red , red are my bridal sheets ,
“ 所以 红色的 , 红色的 是 我的 新娘 纸张 ,

“我的新娘床单是那么红，那么红。”

[maɪ]['braɪdl]['bəʊlstəz][ɑːr; ər][soʊ] [bluː] ,
My bridal bolsters are so blue ,
我的 新娘 支撑 是 所以 蓝色的 ,

我的新娘抱枕是蓝色的，

[ðə; ði] [naɪts] [huː] [ðʌs] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [wed]
The knights who thus their daughters wed
这 骑士 WHO 因此 他们的 女儿们 结婚

因此，那些将女儿嫁给骑士的人

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] .
I hope and trust are very few .
我 希望 和 相信 是 非常 很少 .

我希望和信任都很少。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
” And so they took the little Kirstine ,
” 和 所以 他们 采取 这 小的 克里斯汀 ,

于是，他们带走了小克里斯汀。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ə; eɪ] [stʌmp] [ə'pɑːn] :
And bade her sit a stump upon :
和 巴德 她 坐 一个 树桩 之上 :

然后让她坐在树桩上:

[ðen] ['fɔːrwərd] [stept] [hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [juːθ] ,
Then forward stepped her plighted youth ,
然后 向前 步 她 陷入困境 青年 ,

然后，她那饱受苦难的青春走上了前去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'dʌn] .
And her yellow hair he has undone .
和 她 黄色的 头发 他 有 未完成 .

他解开了她金色的头发。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] [p'laɪtɪd] [meɪd] ,
“ Now do thou hear , my plighted maid ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 陷入困境 女佣 ,

“现在你听见了吗，我已许诺的少女？”

[aɪ] [riːd] [ðiː] [biː; bi][ʌv; əv] - [tʃɪr] ,
I rede thee be of blythesome cheer ,
我 雷德 你 是 的 - 欢呼 ,

我希望你心情愉快，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [aɪ] [wiːn] , [dʌst] [hɪr] [pər'siːv]
For thou , I ween , dost here perceive
为了 你 , 我 温 , 朋友 这里 感知

因为你，我想，在这里是明白的。

[ðaɪ] [braɪd] - [bed][ænd; ənd][ðaɪ]['fjuːnərəl] [bɪr] .
Thy bride - bed and thy funeral bier .
你的 新娘 - 床 和 你的 葬礼 柩 .

你的婚床和你的灵柩。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
” When she had sat a little space
” 什么时候 她 有 卫星 一个 小的 空间

当她坐下后，有一小段距离。

[noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][weɪt] ;
No longer there she cared to wait ;
不 更长 那里 她 关心 到 等待 ;

她不再愿意在那里等待;

[naʊ] [stænd] [ðaʊ] [ʌp] , [sɜːr] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
Now stand thou up , Sir Archbishop ,
现在 站立 你 向上 , 先生 大主教 ,

现在请站起来，大主教先生。

[ænd; ənd] - [braɪd] - [bed] ['kɑːnsɪkreɪt] .
And Kirstine's bride - bed consecrate .
和 - 新娘 - 床 供奉 .

以及克里斯汀的婚床奉献仪式。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [ðen] [ðeɪ] [tʊk]
The little Kirstine then they took
这 小的 克里斯汀 然后 他们 采取

然后他们带走了小克里斯汀

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['bleɪzɪz] [θruː] ;
And midst the roaring blazes threw ;
和 中间 这 咆哮 火焰 扔 ;

在熊熊烈火中投掷;

[ðə; ði]['faɪər] [rɪ'kɔɪld] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
The fire recoiled on every side ,
这 火 反冲 在 每一个 边 ,

火焰向四面八方反弹，

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [vjuː] .
So fair and bright she stood to view .
所以 公平的 和 明亮的 她 站立 到 看法 .

她容光焕发，令人赏心悦目。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [ˌem 'iː][hæz; həz] [helpt] ,
“ I thank the God who me has helped ,
“ 我 感谢 这 上帝 WHO 我 有 帮助 ,

我感谢帮助我的神，

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
The God who made the earth and sky ;
这 上帝 WHO 制成 这 地球 和 天空 ;

创造天地之神;

[naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
Now to a cloister I will go ,
现在 到 一个 修道院 我 将要 去 ,

现在我要去修道院了。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ]['mæstər] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
And serve my master till I die .
和 服务 我的 掌握 直到 我 死 .

我将侍奉我的主人直到我死去。

" [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [went] ,
" And thither little Kirstine went ,
" 和 那里 小的 克里斯汀 去 ,

"小柯斯汀就去了那里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['meidnz] [fer] ;
And with her all her maidens fair ;
和 和 她 全部 她 少女们 公平的 ;

她身边还有她所有的漂亮侍女；

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [juːθ] ,
Her father and her plighted youth ,
她 父亲 和 她 陷入困境 青年 ,

她的父亲和她坎坷的童年，

[ðeɪ] ['kwɪkli] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ker] .
They quickly died of grief and care .
他们 迅速地 死亡 的 悲伤 和 关心 .

他们很快就因悲伤和忧虑而去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɔːl]
And now within the cloister wall
和 现在 之内 这 修道院 墙

现在，就在修道院的围墙之内。

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [goʊz] ;
The beauteous little Kirstine goes ;
这 美丽的 小的 克里斯汀 去 ;

美丽的小克里斯汀走了；

[soʊ] ['dʒɔɪəs] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her]
So joyous o'er her yellow hair
所以 欢乐 超过 她 黄色的 头发

她为自己的金发感到无比高兴

[ðə; ði][veɪl][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] .
The veil so long and black she throws .
这 面纱 所以 长的 和 黑色的 她 投掷 .

她扔掉了又长又黑的面纱。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神